

(Не)гомеровские цитаты в романе Д. С. Мережковского о Юлиане Отступнике*

Владислав Андреевич Ронжин

Гранадаский университет,

Королевство Испания, 18071, Гранада, Авенида де Мадрид, 13;

<https://orcid.org/0000-0001-8233-209X>, vronzhin@correo.ugr.es, ronzhinw@gmail.com

Для цитирования: Ронжин В. А. (Не)гомеровские цитаты в романе Д. С. Мережковского о Юлиане Отступнике. *Philologia Classica* 2024, 19 (2), 283–301. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.207>

В статье представлен текстологический и компаративный комментарий к встречающимся в романе Д. С. Мережковского «Смерть богов. Юлиан Отступник» цитатам из эпических поэм Гомера: к *Il.* 5, 83 (дана на греческом языке с русским переводом) и к *Od.* 14, 57–58 (только в русском переводе). Анализ черновиков русского писателя позволяет установить, что эти стихи и их переводы были заимствованы через тексты-посредники. Результаты сопоставления содержащих гомеровские строки мест (в романе, исторических источниках, а также в произведениях Й. фон Эйхендорфа, Г. Ибсена, Ф. Дана, Г. Видала, привлеченных в качестве дополнительного материала для сравнения) и анализа их роли в архитектонике первой части трилогии «Христос и Антихрист» демонстрируют, как Мережковский, изменяя форму и значение употребленных цитат, включает их в художественную структуру своего произведения. Гекзаметр *Il.* 5, 83 обретает смысл мистической словесной формулы и становится центральным элементом фрактальной по своему типу (многократно воспроизводящей три фазы инициации) сюжетной системы, которая передает становление Юлиана как императора-отступника. Стилистический акцент этого стиха может быть определен как один из источников образности произведения Мережковского: русские варианты, соответствующие греческому *πορφύρεος*, и семантически связанные с ними лексемы употреблены здесь подобно тому, как это прилагательное использовано в «Илиаде», и проявляются в ключевых эпизодах. Стихи *Od.* 14, 57–58, концентрирующие общие для греко-римского язычества и христианства ценностные темы, также обретают дополнительное значение, поддерживая разрабатываемую с первых глав линию сопоставления Юлиана со стремящимся на родину Одиссеем.

Ключевые слова: «Смерть богов. Юлиан Отступник», Д. С. Мережковский, поэтика цитат, античная рецепция, Гомер, инициация, фрактальная сюжетная система, мотив странничества.

* Статья представляет собой значительно доработанную и расширенную версию доклада «Two Non-Homeric Quotations from Homer in the Novel *The Death of the Gods. Julian the Apostate* by Dmitrii Merezhkovskii», прочитанного на XXI конференции «New Directions in the Humanities» 28–30 июня 2023 г. в Университете Париж IV Сорбонна. Я признателен Димитрию Рашличу и Артему Скворцову за возможность обсуждения с ними отдельных аспектов статьи и анонимным рецензентам — за ряд важных замечаний и исправлений. Благодарю И. В. Кошкиенко (Рукописный отдел ИРЛИ РАН) за неоценимую помощь в доступе к архиву Мережковского. I am indebted to Charles Ough (Bodleian Old Library), Birgit Mack and Natalie Elbert (Württembergische Landesbibliothek), and Dmitrii Belov for helping me to access the necessary publications.

1. Вводные замечания

В своих многочисленных трудах император Юлиан (331–363) обращается к эпическим поэмам Гомера чаще, чем к произведениям других авторов:¹ гекзамеры «Илиады» и «Одиссеи» становятся для него средством тонкого и точного выражения своей мысли.² В романе Д. С. Мережковского о последнем языческом императоре Рима стихи древнего певца встречаются дважды. Лишь одно место атрибуировано в существующих изданиях и в работах, затрагивающих античную рецепцию в творчестве Мережковского.³ В настоящей статье представлен текстологический и компаративный комментарий к этим цитатам, цель которого — определить их место в художественной структуре романа.

2. Ном. II, 5, 83

Первая цитата расположена в шестнадцатой главе первой части романа. Это стих на древнегреческом языке со следующим за ним русским переводом:

Σλλαβε πορφυρεός θανατός και Μοτρα χρατ αιη.
Очи смежила багровая смерть и могучая Мойра.⁴

В Табл. 1 представлены варианты греческого стиха в девяти русскоязычных изданиях романа: в шести прижизненных (первое — в 1895, последнее — в 1914 г.) и трех современных (1990, 1991 и 1993 гг.);⁵ совпадающие варианты объединены в одной строке. Анализ разночтений показывает, что во всех публикациях текст содержит графические ошибки. В прижизненных изданиях отклонения незначительны: в версии 1902 г. отсутствуют знаки тонкого придыхания и острого ударения, в версиях 1906 и 1914 гг. используется Σ вместо Ε в первой лексеме. В современных изданиях (при подготовке которых очевидным образом опирались на последний прижизненный вариант) число расхождений увеличивается: напечатана сигма в первой лексеме (без знаков придыхания и ударения), в слове Μοϊρα — τ вместо ι, а в словах και и κραταιη — χ вместо κ; в издании 1991 г. вместо ς значителен ζ, вместо υ — ν, и отсутствует акут в последней лексеме; в изданиях 1990 и 1993 гг. вместо κραταιη напечатано χρατ αιη. Описанные изменения, ввиду их непоследовательности, могут быть охарактеризованы как ошибки наборщика и должны быть исключены в последующих публикациях.⁶ Некорректная же диакритика (πορφυρεός, θανατός (или θανατός) и κραταιη вместо πορφύρεος, θάνατος, κραταιή) встречается уже в журнальной версии романа (печатался под названием «Отверженный») и сохраняется во всех изданиях. Она не восходит к графическому оформлению цитаты в трудах, с которыми работал Мережковский (о них мы скажем ниже). Употребленное

¹ Bouffartigue 1992, 681–682.

² Greenwood 2019, 887, 894.

³ См. примеч. 6, 8–9.

⁴ Мережковский 1993, 116.

⁵ Мережковский 1895, 2; Мережковский 1896, 96; Мережковский 1902, 118; Мережковский 1906, 130; Мережковский 1989 [1914], 125; Мережковский 1912, 119; Мережковский 1990, 125; Мережковский 1993, 116; Мережковский 1991, 98.

⁶ Заметим, что искаженный вариант греческого стиха, цитируемый по изданию 1990 года, попал в материалы к справочнику «Древние языки в русской исторической прозе XIX века» (Сорочан 2013, 91).

Таблица 1. Передача стиха Ном. II, 5, 83 в русскоязычных изданиях романа «Смерть богов. Юлиан Отступник»

Год издания	Греческий текст Ном. II, 5, 83
1895, 1896	Ἐλλαβε πορφυρεός θανατός καὶ Μοῖρα κρατάη.
1902	Ελλαβε πορφυρεός θανατός καὶ Μοῖρα κρατάη.
1906, 1914	Ἐλλαβε πορφυρεός θανατός καὶ Μοῖρα κρατάη.
1912	Ἐλλαβε πορφυρεός θανατός καὶ Μοῖρα κρατάη.
1990, 1993	Σλλαβε πορφυρεός θανατός χαὶ Μοτρα χρατ αη.
1991	Σλλαβε πορφνρρόζ θανατόζ χαὶ Μοτρα χραταιη.

расположение знаков ударения соотносится с иктами данного гекзаметра и, вероятно, может быть объяснено намерением автора помочь читателям справиться с трудностями греческой метрики. Кажется верным восстановить графику именно первого издания.

В романе содержится указание на источник данной цитаты: «Мысленно повторил он [Юлиан — В. Р.] стих Илиады». ⁷ З. Г. Минц, комментируя данное место, дает ссылку на 83-й стих 5-й песни поэмы Гомера. ⁸ А. Л. Соболев дополняет: «весь эпизод заимствован у Аммиана Марцеллина»: ⁹ последний римский историк приводит этот гекзаметр в 8-й главе 15-й книги «Деяний» (Amm. Marc. 15, 8).

В архивных материалах Мережковского, ассоциированных с его работой над романом, содержится два указания, важных для анализа этой сцены: «Юлиан целует пурпур Констанция кровавый пурпур A[mmien]. M[arcellin]. 34.» и «Он делается цезарем 39». ¹⁰

Приведенные после предложений номера страниц позволяют установить, что Мережковский обращался к «Деяниям», опубликованным в серии «Collection des auteurs latins» (впервые — в 1849 г.; перевод М. Т. Савалета). В этом издании представлен латинский оригинал с параллельным переводом на французский язык; в нем также содержатся труды Иордана, Фронтина, Модеста и Вегеция. Первая ссылка соотносится с фрагментом Amm. Marc. 15, 5, 18, ¹¹ в котором пурпур целует находившийся в немилости у императора Констанция полководец Урсицин, вызванный во дворец с тем, чтобы получить назначение отправиться подавлять восстание Сильвана; здесь же Аммиан Марцеллин оставляет комментарий о появлении обычая *adoratio purpurae*. ¹² В романе описанный в черновике эпизод представлен в 15-й главе первой части; отметим, что автор трансформирует источник уже на этапе внесения заметки в конспект. Вторая ссылка точно указывает на фрагмент Amm. Marc. 15, 8, 11; повторяемый цезарем гекзаметр расположен на странице 40: «La mort au manteau de

⁷ Мережковский 1989 [1914], 125.

⁸ Минц 1989, 407.

⁹ Соболев 1993, 313.

¹⁰ Рукописный отдел Института русской литературы Российской академии наук (далее РО ИРЛИ). Ф. 177. Ед. хр. 24.208. Л. 2 об. Здесь и далее при цитировании архивных материалов сохраняем только необходимый текст, не комментируя авторские пометки.

¹¹ Savalète 1885, 34.

¹² Об обычае почитания пурпура см.: Avery 1940.

pourpre et l'inflexible destin ont mis la main sur lui» («Смерть в пурпурном плаще и непреклонная судьба наложили на него свои руки»).

Цитата из пятой песни стала *locus communis* при передаче эмоционального напряжения Юлиана во время его инвеституры. Помимо Мережковского, Ф. Дан (1834–1912) и Г. Видал (1925–2012) в романах об Отступнике, приводят указанный стих.¹³ В исторических сочинениях — Э. Гиббон (1737–1794), А. де Броли (1821–1901), Ф. Ф. Зелинский (1859–1944).¹⁴

Греческий текст в романе имеет ту же функцию, что и в *Res gestae*,¹⁵ — подчеркивает самоопределение Юлиана как «сына Эллады»¹⁶ и усиливает его противопоставление Констанцию: речь императора, композиционно окружающая слова Юлиана, дана на латинском языке.

Э. Галлетье и Ж. Фонтен отмечают, что этот гекзаметр представляет собой сокращенное предложение, начинающееся в 82-м стихе:¹⁷

τὸν δὲ κατ' ὄσσε

ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταῖη
Его очи / смежила багровая смерть и могучая мойра.

Приведенная полная синтагма является «формулой, описывающей смерть героя в бою»,¹⁸ и встречается в «Илиаде» трижды: так Гомер передает смерть Гипсенора от руки Эврипила (Ном. II, 5, 82–83), смерть Клеобула от руки Аякса (Ном. II, 16, 333–334) и смерть Эхекла от руки Ахиллеса (Ном. II, 20, 476–477). Особенность этого предложения заключается в употреблении конструкции «аккузатива целого и части» (τὸν ὄσσε ‘его очи’) при глаголе катаλαμβάνω ‘овладевать, скреплять’ с приставкой в тмесис. Последнее обуславливает использование ἔλλαβε (вместо κατέλαβε), представляющей собой форму аориста глагола λαμβάνω ‘брать (взять), связывать’. Лексема ὄσσε ‘очи’ является значимым компонентом гомеровской метафоры, в которой рисуется образ смерти как тьмы, настигающей поверженного.¹⁹

Сокращение Юлианом предложения влечет за собой несколько изменений. Исключение κατά приводит к перемене глагола-сказуемого: катаλαμβάνω сменяется на λαμβάνω. Исключение ὄσσε — к исчезновению метафоры, связанной с глазами. Исключение τὸν — к освобождению места объекта прямого действия, что создает оборванность²⁰ —

¹³ Dahn 1893, 37–38; Vidal 1964, 185. В каждом случае гомеровский стих дается в переводе на язык произведения. О том, как, по нашему мнению, цитата повлияла на соответствующие сцены в произведениях Й. фон Эйхендрофа, Г. Ибсена и А. В. Банникова, см. примеч. 25 и 45.

¹⁴ Неведомский, Гиббон 1883, 318; de Broglie 1868, 299; Зелинский 2019, 418.

¹⁵ Ross 2016, 123.

¹⁶ В 23-й главе, речь о которой пойдет ниже, в разговоре с Максимом Эфесским Юлиан произносит с болью: «Я не сын Эллады…» (Мережковский 1989 [1914], 182).

¹⁷ Galletier, Fontaine 1968, 258.

¹⁸ Ross 2016, 124.

¹⁹ Horn 2018, 370.

²⁰ Стремление редакторов устранить ощущающуюся незавершенность отражается в некоторых изданиях при передаче фрагмента Ath. 12, 55 [540a], где Феокрит цитирует тот же стих: вводится конъектура τὸν без восстановления κατ' ὄσσε — например, в издании Мюллеров: ἀναγνώσθεισος δὲ τῆς ἐπιστολῆς Χίοις παρὼν Θεόκριτος ὁ σοφὸς νῦν ἐγνώκειναι ἔφη τὸ παρ' Ὀμήρῳ εἰρημένον, τὸν δ' ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταῖη (Mullerus, Mullerus 1874, 346). («Когда этот приказ был прочитан среди жителей Хиоса, бывший там мудрец Феокрит сказал, что теперь он понял сказанное Гомером: *Его забрала пурпурная смерть и могучая мойра.*») В более поздних изданиях приводится только стих II, 5, 83.

или открытость²¹ — фразы. Эти изменения формируют «новую» метафору смерти, отличную от употребленной Гомером — «забрала багровая смерть и могучая мойра».

Галлетье и Фонтен обращают внимание, что при сокращении предложения происходит смещение *стилистической кульминации* (Гаспаров): «Купирование цитаты Юлианом позволяет ему применить этот стих к себе в переносном смысле, обыгрывая прилагательное и применяя его к императорскому пурпуру, а не к пролитой крови».²² Так же и Гиббон, комментируя эту аллюзию, пишет, что ее важнейший стилистический акцент заключен в употребленном эпитете: «Слово *порфύρεος*, которое Гомер употребил как не совсем точный [vague — *V. P.*], но обыкновенный эпитет к слову *смерть*, было применено Юлианом к свойству и предмету его собственных опасений», а также «к его фортуне».²³ Рольф отмечает «игру слов при употреблении *порфύρεος* как цвета крови и королевской власти».²⁴ То же («кровавый пурпур») выделено Мережковским в указанных черновых записях.²⁵

²¹ Это позволяет высказывать различные предположения о том, что имел в виду Юлиан. Росс пишет: «*Ammianus leaves Julian's objection in the abstract*» (Ross 2016, 120). Во фрагменте *Exc. Salm. II* 73 сказано, что, цитируя Гомера после инвеституры, новый цезарь думает о судьбе Галла — «ὡς καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν τούτῳ τῷ σχήματι ἀπολωλότος» («так как и брат его погиб, занимая ту же должность») (Ioh. Ant. Fr. 263 по изданию Roberto). О позиции Гиббона см. ниже в тексте статьи.

²² Galletier, Fontaine 1968, 258.

²³ Неведомский, Гиббон 1883, 318. При передаче эпизода интронизации (в 19-й главе 2-й части) греческий текст цитаты оставлен без перевода. Можно однозначно утверждать, что Мережковский использовал приведенное издание: подписанная в его черновиках к отметке «Г[и]б[бон]. 417.» цитата «*tanta majest[as] per sordes et squalores*» расположена в данном варианте «Истории упадка и разрушения Римской империи» на отмеченной им странице, а заметка «Циркумц[еллионы]. и Донат[исты]. Г[и]б[бон]. 474–475.» ведет на страницы, где содержится информация об этих сектах (РО ИРЛИ. Ф. 177. Ед. хр. 24.208. Л. 16).

²⁴ Rolfe 1935, 135.

²⁵ Г. Ибсен (1828–1906), изменяя исторические подробности, зафиксированные у Аммиана Марцеллина, и не используя гомеровскую цитату, сохраняет акцент на ассоциации мантии кровавого цвета со смертью: Леонтий «берет у одного из людей свиты пурпурную мантию», Юлиан восклицает: «Красная! Прочь ее!..», Григорий призывает своего друга не принимать власть: «Откажись, Юлиан! Они хотят прикрепить к твоим плечам крылья пагубы!» (Ганзен *et al.* 1905, 476, 477). Ранее Галл, говоря о Констанции, называет его «убийцей в пурпуре» (там же, 431). Интересно также отметить замену этого образа в эпической поэме Й. фон Эйхендорфа (1788–1857) «Юлиан» (1853). Рассмотрим 6-ю строфу второго стихотворения поэмы:

O Constantius, arger Kaiser,
Lohnst du so mit schnödem Hohn?
Windest ihm die Lorbeerreiser,
Die er brach, zur Dornenkron!
(von Eichendorff 1864, 473).

O Констанций, кесарь жестокий,
Презренной насмешкой ты платишь в ответ?
Из собранных им [Юлианом] лавра ветвей
Ему же свиваешь терновый венец!

Поэт использует образ другого символа власти — лаврового венка, который, трансформируясь в руках Констанция в несущий страдания терновый венец, выполняет ту же художественную функцию, что и несущая смерть пурпурная мантия у Аммиана Марцеллина. Возможно также, что появление этого образа связано с эпизодом, который передает Сократ Схоластик в «Церковной истории» (Socrates, *Hist. eccl.* III, 1): «Носится молва, будто раз, при вступлении его [Юлиана — *V. P.*] в один городок, висевший на веревках между колоннами венок, которыми обыкновенно украшаются города, спустился на его голову и во всех зрителях возбудил восклицание, что этим знаменем предвещается ему царствование» (Кривушкин *et al.* 1996, 134–135).

Употребление лексемы «кровавая» (наряду с «багровая») для передачи πορφύρεος в гомеровской формуле можно встретить в переводе «Илиады», выполненном Николаем Гнедичем.²⁶ Именно из этого переложения автор романа заимствует русский вариант цитируемого стиха. Известно, что у Мережковского в парижский период его жизни (1920–1941) в домашней библиотеке хранился экземпляр «Илиады» Гомера издания 1892 г.,²⁷ на полях содержится множество пометок, оставленных рукой владельца.²⁸ С определенной долей уверенности можно полагать, что это экземпляр, которым писатель пользовался и при работе над «Отверженным».²⁹

Заимствованный Мережковским перевод неточен. В русском языке словосочетание *смежить очи* может употребляться или как фразеологизм со значением *заснуть* или *умереть*,³⁰ или как часть метафоры. В первом случае агенс совпадает с подлежащим: *старец смежил очи* — *старец умер*.³¹ Во втором случае в роли подлежащего выступает существительное с абстрактным значением (сон, смерть), от которого зависит конечное значение метафоры — *погрузить в сон* или *лишить жизни*; агенс может быть обозначен притяжательным местоимением или именной группой в родительном или дательном падеже: *смерть, которая смежила его очи во цвете жизненных радостей* — *он умер*; *непоборимая дремота смежила очи бедняжки* — *бедняжка уснула*; *долгий сон смежил ему очи, обещая покой* — *он уснул*.

Так же, как и у Гомера, предложение в переводе Гнедича начинается в предыдущем стихе; словосочетание *смежить очи* употреблено как часть метафоры, в которой агенс выражен существительным в дательном падеже: «...и **троянцу** / Очи смежила багровая Смерть и могучая Участь»; «...и **упавшему** там же / Очи смежили багровая Смерть и могучая Участь»; «...и **Эхеклу** на месте / Очи смежила багровая Смерть и могучая Участь».³²

Во всех трех случаях Гнедич точно и выразительно передает метафору гомеровских стихов. Однако изолированное применение строки «Очи смежила багровая Смерть и могучая Участь» для перевода цитируемого 83-го стиха является некорректным: она не отражает изменение метафоры и смещение стилистического акцента. Более того, такое употребление приводит к искажению смысла: гомеров-

²⁶ Гнедич, Пономарев 1892, 76, 284, 361. Интересно отметить внимание Гнедича к обсуждаемому эпитету: в личном экземпляре первого издания «Илиады» (1829) он правит использованное им изначально прилагательное в каждом из трех мест: в II. 5, 83 — *багровая* на *кровавая*, а в II. 16, 334 и 20, 477 наоборот. (Гнедич *et al.* 2008, 369, 377, 380). Единообразия в передаче гомеровской формулы в изданиях перевода Гнедича нет до сих пор (см. комментарии к вариантам изданий 2008 и 1892 гг. в примеч. 32).

²⁷ Гнедич, Пономарев 1892.

²⁸ Блинова 2020, 251–258.

²⁹ О том, что Мережковский привез с собой в Париж некоторые книги, см., напр., Блинова 2018, 438.

³⁰ Федоров 2008, 632. Значение *погрузиться в сон*, *заснуть* маркировано как устаревшее.

³¹ Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru). Для удобства примеры адаптированы — использован прямой порядок слов.

³² Гнедич *et al.* 2008, 63, 231, 294: выделяется передача второго места — сказуемое стоит в форме множественного числа. В издании, принадлежащем Мережковскому, во втором месте используются глагол *смежать* и прилагательное *кровавая*: «...и упавшему там же / Очи смежала кровавая Смерть и могучая Участь», то же прилагательное использовано и в третьем месте (Гнедич, Пономарев 1892, 76, 284, 361). Это позволяет однозначно утверждать, что Мережковский опирался именно на стих 5-й песни. Здесь и далее во всех цитатах жирный шрифт и подчеркивания наши.

ская метафора сокращается до русского фразеологизма, не обладающего необходимым значением.

Переложение Гнедича используется не только для передачи цитаты Юлиана в романе Мережковского, но и в иных случаях, когда необходим перевод изолированно цитируемого гекзаметра *Il.* 5, 83 — как в художественных произведениях, так и в *Ath.* 12, 55 [540a] и *Diog. Laert.* 6, 2, 57.³³ Из существующих поэтических переложений наиболее точными, в силу возможности при их помощи передать как гомеровскую, так и «юлиановскую» метафоры, представляются стихи *Il.* 20, 476–477 в переводе П. А. Шуйского: «... глаза же троянца / Темная смерть охватила с могучею Мойрою вместе», и *Il.* 16, 333–334 в переводе А. И. Любжина: «... покрыла очи мгла / И смерть багровая героя приняла».³⁴ Поскольку в первом варианте прилагательное *темная* не позволяет связать эпитет смерти с императорским пурпуром, а во втором отсутствует передача *μοῖρα κραταιή*, предложим иной вариант: «... Тьмою окутавши очи, героя / Смерть забрала, багряницу надевши, с могучею Мойрой».

Займствуя стих, Мережковский изменяет его: вместо *Участь* употреблена идентичная ей по силлабо-тонике лексема *Мойра* (на страницах, где расположены обсуждаемые стихи, в принадлежащем автору экземпляре «Илиады» пометки отсутствуют). В Табл. 2 представлены все места из семи греческих трагедий,³⁵ при переводе которых Мережковский передает *μοῖρα* как имя собственное (указан стих из античного автора и страница с соответствующим переводом по изданию: Мережковский *et al.* 2009). Эти данные показывают, что он никогда не употребляет лексему *Участь*, а наиболее частотным соответствием является лексема *Парка*. Таким образом, замена в 83-м стихе может быть определена или как *lapsus memoriae* при цитировании перевода Гнедича, или как результат намерения придать фразе греческое звучание (эти причины не взаимоисключающие). Единственное отличие в передаче русского текста в разных изданиях — это отсутствие (начиная с третьей публикации) восклицательного знака в конце стиха, изменившее тон мысленно повторяемой фразы на противоположный восклицательной (от первого предложения до последнего!) речи Констанция.

³³ Цыпин, Видал 1994, 219; Голинкевич 2010, 230, а также Деревенский, Гимадеев 2022, 60; Нахов, Тахо-Годи 1984, 73 и 154, а также Гаспаров, Лосев 1986, 232: в двух последних изданиях прилагательное *багровая* заменено на *пурпурная*, чтобы явственнее передать соль шутки Диогена, который говорит о наказании, постигшем человека, воровавшего пурпур.

³⁴ Шуйский *et al.* 2019, 357; Костров *et al.* 2019, 347. Приведем все поэтические переложения: «И скрылся блеск очей под мглою смертной тени» (Костров 1787, 141); «И обагрив его кровавым теплым током; / На землю рухнул тот, смирен насильным роком» (Костров *et al.* 2019, 429); «... а очи / Были багровой багровою смертью и мощной судьбою закрыты», «Черная смерть и судьба закрыли глаза Клеобулу», «Смертью и грозной судьбою глаза отягчились Эфекла» (Минский 1896, 69, 266, 341); «И глаза Гипсенору / Быстро смежила багровая смерть с многомощной судьбою», «Глаза Клеобулу / Быстро смежила багровая смерть с могучей судьбою», «Глаза же Ехеклу / Быстро смежила багровая смерть с могучей судьбою» (Вересаев 1949, 102, 349, 441); «Черная смерть и Рок могучий глаза охватили», «... глаза ж Клеобула / Темною смертью и роком могучим охвачены были» (Шуйский *et al.* 2019, 84, 282).

³⁵ Приведем названия трагедий в хронологическом порядке публикации их переводов: «Смерть Клитемнестры (мотив из Еврипида)» — отрывок из «Электры» Еврипида (1887), «Скованный Прометей» Эсхила (1890), «Ипполит» Еврипида (1893), «Эдип-царь» Софокла (1893), «Медея» Еврипида (1895), «Эдип в Колоне» Софокла (1896) и «Антигона» Софокла (1916).

Таблица 2. Перечень мест для вариантов, использованных Мережковским при передаче лексемы *μοῖρα* как имени собственного в его переводах греческих трагедий

Рок		Судьба		Мойра		Парка	
<i>Index</i>	Мережковский <i>et al.</i> 2009	<i>Index</i>	Мережковский <i>et al.</i> 2009	<i>Index</i>	Мережковский <i>et al.</i> 2009	<i>Index</i>	Мережковский <i>et al.</i> 2009
Aesch. PV 511	73	Aesch. PV 694	79	Soph. OT 713	124	Aesch. PV 516	74
Soph. OT 376	109	Eur. Hipp. 1436	399	Soph. OT 864	130	Aesch. PV 895	86
Soph. Ant. 951	268	Eur. Med. 990	328	Soph. OT 886	130	Eur. Med. 987	328
–	–	–	–	–	–	Soph. OC 1221	213
–	–	–	–	–	–	Soph. OC 1450	220
–	–	–	–	–	–	Soph. Ant. 987	269

Другое изменение, связанное с обсуждаемым стихом, представляется более важным — изменение момента, когда цитируется Гомер.

Эпизод посвящения Юлиана является примером изображения обряда инициации. Здесь сохранены три обязательные фазы, отмеченные А. ван Геннепом:³⁶ отделение (прелиминарная фаза) — Юлиан всходит на помост; промежуток (лиминарная фаза) — Констанций облакает Юлиана «священной цезарской порфирой»; включение (постлиминарная фаза) — император, а затем и армия приветствуют нового цезаря.

В. В. Полонский отмечал, что книги Мережковского должны рассматриваться через призму «систематики мистериальной историософии».³⁷ Анализируя роль сопряженного с обрядом перехода мистериального архетипа и мифопоэтики сюжета о лабиринте и пещере в «Смерти богов», С. Д. Титаренко пришла к выводу о «лейтмотивной орнаментальной композиции» романа, основными элементами которой являются путь в лабиринте, восхождение (созерцание-просветление), пещера (новое рождение), сомнение, спуск в лабиринт, новый поиск.³⁸ Как будет показано ниже, инициация, будучи источником повторяющихся образов и мотивов произведения, может рассматриваться как основа его архитектоники.

Инвестиатура является вторым из трех обрядов посвящения, которые проходит Юлиан. Во всех эпизодах отражены необходимые фазы. По центральному событию каждый может быть соотнесен с одним из этапов обряда перехода (по своему результату эта занимающая несколько глав инициация может быть охарактеризована как антиинициация). Во всех трех эпизодах багровый цвет — стилистический акцент повторяемого Юлианом стиха — является цветовой доминантой. Русскоязыч-

³⁶ ван Геннеп *et al.* 1999, 15.

³⁷ Полонский 2008, 56.

³⁸ Титаренко 2020, 136.

ные варианты, соответствующие греческому прилагательному: *багровый, красный, кровавый, пурпурный*, — и семантически связанные с ними лексемы (*багряница, карбункулы, лабарум, порфира, рубины*) использованы Мережковским так же, как и *πορφύρεος* в «Илиаде» — применительно не только к образу смерти (*θάνατος*), но и к объектам, соотносящимся — прямо или символически — с божественным предзнаменованием, смертью, трауром³⁹ (в третьем эпизоде таких лексем наибольшее количество — приведем яркий пример: «И в кровавом отблеске вечера, и в багрянице последнего жреца, и в пурпуре увядшего леса — во всем была зловещая, похоронная пышность, великолепие смерти»⁴⁰).⁴¹

Первая инициация, проведенная великим иерофантом Максимом Эфесским (10-я глава первой части), носит мистический характер: она сопровождается отречением Юлиана от христианской церкви и может быть охарактеризована как предлиминарный этап. Юлиан снимает одежду послушника и спускается в подземелье, что представляет собой его символическое умирание — это фаза отделения. Далее он проходит обряды, в которых узнает о двух правдах — это переход, то есть промежуточная фаза. Центральная словесная формула этой ступени — трижды повторенное «Отрекаюсь». В конце сцены Юлиан, поднявшись на высокую мраморную башню, видит рассвет: «солнце тронуло белую священную одежду Юлиана первым, сначала бледно-розовым, потом красным, кровавым лучом»,⁴² о чем Максим говорит посвящаемому: «Солнце — бог. Митра — венчает тебя своим пурпуром. Это пурпур кесаря»⁴³ — это символическое возрождение (фаза включения).

Следующая инициация — разобранная выше светская церемония. Она соответствует промежуточному этапу: во время посвящения Юлиан впервые наделяется политической — цезарской — властью. Дж. Стоун отмечает, что лиминальность является одним из основных предметов творческого осмысления в искусстве декаданса.⁴⁴ В романе, в отличие от *Res gestae* (а также романов Дана и Видала), где Юлиан шепчет цитату из «Илиады» после церемонии, он мысленно повторяет кажущийся пророчеством⁴⁵ стих, когда император возлагает на него пурпур, то есть непосредственно в момент перехода. Это делает гомеровский гекзаметр — единственные слова Юлиана в этой главе, а также единственную фразу в романе

³⁹ Для «Илиады» см.: Vermeule 1981, 39; для «Юлиана Отступника»: Минц 1989, 407.

⁴⁰ Мережковский 1989 [1914], 189.

⁴¹ Цвет пурпура становится одним из доминирующих визуальных образов как всех частей трилогии, так и других произведений Мережковского. О роли мотива пролития крови как элемента обряда инициации при анализе эпизода романа «Наполеон» (1929) см.: Полонский 2008, 212–213; в приведенной здесь же цитате находим те же образы, что и в «Юлиане Отступнике»: «кровь Энгина для него императорский пурпур».

⁴² Мережковский 1989 [1914], 72.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Stone 2019, 4.

⁴⁵ Здесь, вероятно, можно отметить опору Мережковского на комментарий во французском издании «Деяний», где отмечается «иронически-пророческий» характер употребленной аллюзии («un rapprochement ironiquement prophétique»). Комментарий пишет о сравнении пурпура с *мантией Смерти*: «l'épithète <...> prêtée poétiquement par Homère au manteau de la Mort» (Savalète 1885, 380). Интересно отметить роль обсуждаемого стиха в недавней монографии А. В. Банникова «Поход Юлиана», где цитата из Гомера вынесена в название содержащей сцену последнего боя императора главки словно констатация сбывшегося пророчества (Банников 2021, 264).

на греческом языке⁴⁶ — кульминацией эпизода. Он может быть прочитан как мистическая словесная формула — метафора инициации: Юлиан «умирает» («забрала багровая Смерть») и «рождается» вновь, приняв власть языческого божества судьбы («забрала могучая Мойра»). Вновь использован мотив лучей солнца:⁴⁷ они проникли сквозь шелк, и «кровавый отблеск упал на лицо нового цезаря, покрытое смертную бледностью».⁴⁸

Третья инициация (23-я глава первой части) проводится, как и первая, волшебником Максимом Эфесским и соответствует постлиминарному этапу: пройдя буквый лес и тропу, высеченную в скале, и войдя в пещеру (это символическое умирание — фаза отделения), Юлиан проходит через обряд тавроболия и обращается в религию Митры-Диониса (фаза промежутка). Словесная формула — трижды повторенное «Только солнце мой венец!». Символическое возрождение (фаза включения) охватывает оставшуюся часть главы: Максим обнимает Юлиана, волшебник и посвященный возвращаются в лагерь, Юлиан узнает о смерти Констанция и на следующий день всходит на обрыв перед легионами уже в статусе императора «без венца, без меча и брони, облеченный только в пурпур с головы до ног; чтобы скрыть следы крови, которую не должно было смывать, пурпур натянут был на голову, падал на лицо».⁴⁹ Грань между мистическим и светским стирается (отметим несколько моментов: 1) повествователь пролептически называет Юлиана императором в начале главы⁵⁰ — сам Юлиан узнает об изменении своего статуса от трибуна Синтулы только на третьем этапе; 2) волшебник (на втором этапе) и трибун (на третьем) дают Юлиану идентичные (рефренные) ответы на его вопросы о Констанции: «Констанция нет»;⁵¹ 3) в конце главы указанное смешение отражено в описании Юлиана: «он скорей походил на первосвященника, чем на императора»⁵²). Третий этап инициации завершается обратным ожидаемому результатом — отвержением Юлиана («Антихрист!» — указывает на августа солдат-христианин⁵³).

Таким образом, гекзаметр *Ном. II. 83, 5* может быть назван одним из источников образности романа и является центральным элементом фрактальной по своему типу (многократно воспроизводящей три ступени инициации) сюжетной системы, передающей становление Юлиана как императора-отступника.

3. *Ном. Од. 14, 57–58*

Вторая цитата расположена в девятой главе второй части романа. В комментариях Минц и Соболева описание данного места отсутствует.

Во всех изданиях романа, хотя повествователь и указывает, что строки из Гомера вырезаны на мраморном челе ворот по-гречески, приведен только русский

⁴⁶ Уже к изданию 1902 г. автор исключает «ряд слов и выражений на древнегреческом и латини, усиливших впечатление “музейности” романа и слишком прямолинейно подчеркивавших авторскую позицию преемственности культур» (Воронцова 2001, 23).

⁴⁷ О схожих мотивах солнечного свечения или косых лучей солнца см. Титаренко 2020, 132, 135.

⁴⁸ Мережковский 1989 [1914], 125.

⁴⁹ Там же, 188.

⁵⁰ Там же, 182.

⁵¹ Там же, 186.

⁵² Там же, 187.

⁵³ Там же, 189.

текст (единственное разночтение то же, что и в предыдущей цитате, — исключенный, вероятно, с целью придать фразе спокойный, вдумчивый тон уже в издании 1902 года восклицательный знак):

Все мы от Зевса —
Странники бедные. Мало даю, но с любовью даянье.⁵⁴

Это перевод стихов, которые встречаются в «Одиссее» дважды: в шестой и четырнадцатой песнях:

πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες
ξεῖνοί τε πτωχοὶ τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.
(Hom. *Od.* 6, 207–208 = 14, 57–58)

В первом случае эти слова сказаны дочерью Алкиноя царевной Навсикаей ее подругам и служанкам, во втором случае их произносит пастух Евмей, обращаясь к Одиссею.

В подготовительных материалах Мережковского содержится следующая информация, связанная с данным местом: «39 — надпись из Гомера на странноприимном доме».⁵⁵ Автор указывает на свою записную книжку; номер страницы не позволяет соотнести комментарий с тем документом, что хранится в РО ИРЛИ (Ф. 177. Ед. хр. 24.373). Здесь, вероятно так же, как и в случае с эпизодом *Amm. Marc.* 15, 5, 18, представлен пример трансформации источника уже при внесении заметки в черновик.

Приведенные стихи были заимствованы Мережковским из опубликованного в 1851 году в санкт-петербургской типографии Е. Фишера русскоязычного издания «Церковной истории» Эрмия Созомена Саламинского (400–450).⁵⁶

В своем труде Созомен излагает историю христианской церкви от Константина I до Валентиниана III. В 5-й книге описывается период правления Юлиана Отступника и приводится одно из писем императора — к первосвященнику Галатии Арсакию (*Julian. Ep.* 22 [429с–432а]); оно датировано началом июля 362 г.

В черновиках Мережковский ссылается на это письмо дважды, отражая важнейшие положения: «413 — Послание Арсакию верховному жрецу Галатии. Предписание целомудрия, чистоты. Основание гостиниц. 414. — Содержание бедных и странников. Подражание во всем галилеянам».⁵⁷ Блок с этими выписками предваряется латинским указанием на источник: «*Op[era]. Juliani*» («труды Юлиана»).⁵⁸ Содержащиеся рядом с заметками номера страниц позволяют определить, что Мережковский работал с французским переводом произведений императора Юлиана, подготовленным Э. Тальбо (впервые опубликован в 1863 г.; содержит только французский текст): названное послание находится на страницах 413–415.⁵⁹

⁵⁴ Там же, 243.

⁵⁵ РО ИРЛИ. Ф. 177. Ед. хр. 24.208. Л. 27.

⁵⁶ Созомен 1851, 350.

⁵⁷ РО ИРЛИ. Ф. 177. Ед. хр. 24.208. Л. 26.

⁵⁸ Там же. Л. 25 об.

⁵⁹ Talbot 1863, 413–415.

В письме обозначен источник использованной цитаты: «Вот и у Омира Эвмей говорит».⁶⁰ Следовательно, верным будет указание, что цитата в романе — это стихи 57–58 из 14-й песни.

В «Истории» Созомена цитата из «Одиссеи» дана в большем объеме — с 56-го стиха по 58-й, но оригинальное предложение, одна из частей которого начинается в 58-м стихе, заканчивается в 59-м: «δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε / γίγνεται ἡμετέρη» («но даяние, хоть и малое, дорогим / становится наше»). Исключение финальной части приводит к устранению различий между словами Евмея и Навсикаи⁶¹ и дает императору возможность сфокусировать внимание на сентенции о важности гостеприимства. При этом в словах пастуха также присутствует мысль о необходимости почитания богов: «Евмей соблюдает закон гостеприимства прежде всего из благочестия — потому что боится Зевса Ксениоса».^{62, 63}

Неназванный создатель русского перевода «Церковной истории» Созомена⁶⁴ перелагает стихи Омира близко к подлиннику, используя гекзаметр варианта Гнедича (см. Табл. 3):⁶⁵ в первой стопе первого стиха и в четвертой стопе второго стиха вместо дактиля хорей, в первых двух стихах цезуры находятся в третьей стопе, в третьем стихе цезура — между второй и третьей стопой; выделяется усечение до мужской клаузулы последней стопы первого стиха. С пятой стопы второго стиха слова Евмея передаются классическим дактилическим катаlecticеским гекзаметром — именно этот отрывок заимствует Мережковский.

⁶⁰ Созомен 1851, 350.

⁶¹ Подробно об этом в Maurer 1886, 213–218.

⁶² Scheid-Tissinier 1994, 149.

⁶³ Cf. Julian. *Fr. Ep.* 291b («Письмо о богопочитании» в издании Сидаша), где Юлиан цитирует аналогичные слова из «Одиссеи».

⁶⁴ В середине XIX века в Типографии Фишера в серии «Христианское чтение» было издано несколько «Церковных историй»: в 1848–1849 гг. — Евсевия Памфила, в 1850-м — Сократа Схоластика, в 1851-м — Эрмия Созомена.

О сочинениях Евсевия Памфила сказано, что они были переведены с греческого при Санкт-Петербургской духовной академии. О переводчиках двух других «Историй» какая-либо информация отсутствует. И. В. Кривушкин в комментарии к обновленной «Церковной истории» Сократа Схоластика (1999) пишет, что в основу этой версии положено второе издание (Саратов, 1911) русского перевода, выполненного «в середине прошлого века в Санкт-Петербургской духовной академии, судя по всему, с греческого издания в Патрологии Ж. Миня» (Кривушкин *et al.* 1996, 325). Труд Сократа в «Патрологии» впервые был опубликован в 1859 г. Указанный же перевод 1911 г. является переизданием текста, напечатанного в Типографии Фишера в 1850 г., в силу чего не мог быть сделан по изданию Миня. Место перевода указано исследователем, вероятно, по аналогии с «Церковной историей» Евсевия. Труд Созомена с 1851 г. не переиздавался.

По архивным делам Святейшего Синода можно установить, что в октябре 1721 г. синодальный переводчик Василий Козловский начал переводить труды Сократа и Созомена с латинского «на славянорусский язык». К 10 февраля 1724 г. были переведены все семь книг «Церковной истории» Сократа, а «из Созоменовых — до шестой главы второй книги включительно» (Гаврилов, Григорович 1880, 61–62). На данном этапе работы нам не удалось найти изданий Сократа Схоластика и Созомена на русском языке, опубликованных ранее 1850 г. Определение сохранности переводов Козловского, наличия связи между ними и текстами, опубликованными в Типографии Фишера, а также уточнение имен переводчиков остается открытым вопросом.

Вероятно, при переводе на русский язык использовалось известное издание Анри де Валуа, где параллельно даются греческий текст и перевод на латинский — см., напр., de Valois 1720.

⁶⁵ Сказать, что переводчик опирался на варианты Жуковского, нельзя: «...к нам Зевес посылает / Нищих и странников: дар и убогий Зевесу угоден»; «...Зевес к нам приводит / Нищих и странников; дар и убогий Зевесу угоден» (Жуковский, Ярхо 2000, 70, 157).

Таблица 3. Метрические схемы греческого текста *Hom. Od. 14, 56–58* и его русского перевода

Схема оригинала (de Valois 1720, 204)	Схема перевода (Созомен 1851, 350)
‘Ξεῖν’, οὐ μοι θέμις ἔσθ’, οὐδ’ εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι, — — — UU — — — UU — UU — — Ξεῖνον ἀτιμῆσαι: πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες — UU — — — — — UU — UU — — Ξεῖνοί τε πτωχοὶ τε: δόσις δ’ ὀλίγη τε φίλη τε. — — — — — U U — UU — UU — —	Мне не следует, странник, — приди кто и хуже тебя, — — U — UU — U U — UU — UU — Странника не уважать; потому что все мы от Зевса — — UU — UU — UU — U — UU — U Странники бедные: мало даю, но с любовью даянье. — UU — UU — UU — UU — UU — U

В посланиях императора Юлиана приведенные стихи из «Одиссеи» служат для аргументации замысла через апелляцию к авторитету (эта же их роль сохранена в романах Дана и Видала)⁶⁶ — в художественном мире романа Мережковского — для распространения религиозных идей императора среди народа. В цитате можно выделить обозначение ценностей, общих для греко-римского язычества и христианства:⁶⁷ тему равенства (также в Рим. 8:14); тему ценности малого даяния (в Притчи 22:9, Мк. 12:43–44) — а также отражение представления о жизни как о странствии или скитании.

Последнее поддерживает линию сопоставления Юлиана с Одиссеем, которая вводится Мережковским в первых главах романа.⁶⁸ Рассказывая о чтении юному Юлиану его учителем Мардоном Гомера, повествователь упоминает два сюжета из эпических поэм:

...божественные гекзаметры переливались и шумели, как волны; он [Юлиан — В. Р.] видел прощание Андромахи с Гектором, Одиссея, тоскующего по своей Итаке, на острове Калипсо, перед унылым пустынным морем.⁶⁹

Оба сюжета — из шестой песни «Илиады» и из начальных песен «Одиссеи» — объединены темой разлуки, которая находит отклик в душе будущего императора:

⁶⁶ Дан приводит все три стиха как часть реплики Юлиана во время совета о положении религий и упоминает письмо к Арсакию (Dahn 1894, 116–117); Видал также сохраняет контекст послания, используя те же стихи, что и Мережковский, и рисует образ не упоминаемого в других исторических источниках Арсакия (в русском переводе Арзасий): «Arsacius is old and garrulous, but he gets things done» (Vidal 1964, 355).

⁶⁷ В романе Видала Юлиан об этом скажет: «That quotation is not from the Nazarene, but from our own Homer!» (Там же).

⁶⁸ Одним из источников этой линии может быть назван сам Юлиан. В речи «Утешение себе в связи с отъездом блаженнейшего Саллюстия», чтобы передать тоску о друге, удаленном императором Констанцием от двора в результате придворных интриг, цезарь, цитируя *Il.* 11, 401, сравнивает себя с Одиссеем (Julian. *Or.* 8, 241d). Мережковскому данный фрагмент был знаком по названному французскому изданию трудов Юлиана: он находится на с. 208, на которую автор дважды указывает в подготовительных материалах (правда, по другим поводам: первая ссылка сопровождает имя Мардония, вторая находится в разделе «Философия. Религия. Царь-Солнце» (РО ИРЛИ. Ф. 177. Ед. хр. 24.208. Л. 2; Л. 3 об.)): «Et puis encore je me rappelle l'hémistiche: *Ulysse resta seul...* et je lui ressemble, depuis qu'un dieu t'a retiré, comme Hector, loin de la grêle de traits que les sycophantes ont lancés sur toi, ou plutôt sur moi, qu'ils voulaient percer en te blessant...» (Tablot 1863, 208) — «Тут Одиссей <...> покинут один» (Гнедич *et al.* 2008, 154).

⁶⁹ Мережковский 1989 [1914], 19.

в сердце Юлиана рождается «сладка боль, тоска по Элладе — родине богов, родине всех, кто любит красоту».⁷⁰ Он отождествляет себя с «затерянным среди волн, в пустынной пещере, высоко над морем, хитроумным Одиссеем, строящим корабль, чтобы вернуться в милую отчизну».⁷¹

Как один из элементов этой линии может быть интерпретирована и цитата *Od.* 14, 57–58: читая слова, которые Евмей обращал к Одиссею, император словно занимает место царя Итаки — того, «кто возвращается на родину».⁷²

Литература

- Банников А. В. *Поход Юлиана*. Санкт-Петербург, Евразия, 2021.
- Блинова О. А. Домашняя парижская библиотека Мережковских: описание печатных изданий на русском языке. *Литературный факт* 2020, 2, 243–277.
- Блинова О. А. Парижская научная библиотека Д. С. Мережковского. В кн.: Коростелев О. А., Холиков А. А. (ред.-сост.). *Д. С. Мережковский: писатель — критик — мыслитель*. Москва, Дмитрий Сечин, Литфакт, 2018, 436–456.
- Вересаев В. (пер.). *Гомер. Илиада*. Москва — Ленинград, Государственное издательство художественной литературы, 1949.
- Воронцова Т. В. К проблеме изменения заглавия первого романа трилогии Мережковского «Христос и Антихрист». *Литературоведческий журнал* 2001, 15, 18–26.
- Гаврилов А. В. (сост., ред.), Григорович Н. И. (сост.). *Описание документов и дел, хранящихся в архиве Святейшего правительствующего синода. Том IV. (1724 г.)*. Санкт-Петербург, Синодальная типография, 1880.
- Ганзен А. (пер.), Ганзен И. (пер.). Ибсен Г. Кесарь и Галилеянин: мировая драма в двух частях. В кн.: Ибсен Г. *Полное собрание сочинений Генрика Ибсена. Перевод с датского и норвежского А. и П. Ганзен. Том 4*. Москва, Издание С. Скимунта, Типо-литография Т-ва И. Н. Кушнеров и Ко., 1905, 405–691.
- Гаспаров М. Л. (пер.), Лосев А. Ф. (ред., ст.). *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов*. Москва, Мысль, ²1986.
- ван Геннеп А., Иванова Ю. В. (пер., послесл.), Покровская Л. В. (пер.), Веснина С. В. (ред.). *Обряды перехода: систематическое изучение обрядов*. Москва, Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999.
- Гнедич Н. И. (пер.), Зайцев А. И. (сост., примеч., ст.), Егунов Л. А. (ст.). *Гомер. Илиада*. Санкт-Петербург, Наука, 2008.
- Гнедич Н. И. (пер.), Пономарев С. И. (ред.). *Гомер. Илиада*. Санкт-Петербург, Издание А. С. Суворина, ²1892.
- Голинкевич Н. Т. (пер., примеч.). *Афиней. Пир мудрецов: в пятнадцати книгах. Книги IX–XV*. Москва, Наука, 2010.
- Деревенский Б. Г. (сост., комм.), Гимадеев Р. А. (пер.). *Письма Александра Великого*. Санкт-Петербург, Алетейя, 2022.
- Жуковский В. А. (пер.), Ярхо В. Н. (ред.). *Гомер. Одиссея*. Москва, Наука, 2000.
- Зелинский Ф. Ф. *Римская империя*. Санкт-Петербург, Алетейя, 2019.
- Костров Е. И. (пер.). *Гомерова Илиада: переведенная Ермилом Костровым*. Санкт-Петербург, [Тип. Шнора], 1787.
- Костров Е. И. (пер.), Любжин А. И. (пер.), Солопов А. И. (отв. ред.), Торшилов Д. О. (науч. ред.), Янзина Э. В. (науч. ред.). *Гомерова Илиада*. Москва, Р. Валент, 2019.
- Кривушкин И. В. (ст., комм.), Тимофеева О. Г. (указ.), Тимофеев М. А. (отв. ред.). *Сократ Схоластик. Церковная история*. Москва, Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 1996.

⁷⁰ Мережковский 1989 [1914], 19.

⁷¹ Там же, 22.

⁷² Там же, 335.

- Мережковский Д. С. Отверженный. *Северный вестник* 1895, 3 (март), 1–52.
- Мережковский Д. С. *Отверженный*. Санкт-Петербург, Типография М. Меркушева (бывш. Н. Лебедева), 1896.
- Мережковский Д. С. *Смерть богов: Юлиан Отступник*. Санкт-Петербург, Типография Н. Н. Клобукова, ²1902.
- Мережковский Д. С. *Смерть богов: Юлиан Отступник*. Санкт-Петербург, Издание М. В. Пирожкова, 1906.
- Мережковский Д. С. *Христос и Антихрист: трилогия. I. Смерть богов: Юлиан Отступник*. Санкт-Петербург — Москва, Издание Т-ва М. О. Вольф, 1912.
- Мережковский Д. С. I. Смерть богов: Юлиан Отступник. В кн.: Минц З. Г. (ст., комм.), Мережковский Д. С. *Христос и Антихрист: трилогия. Том I. Смерть богов (Юлиан Отступник)*. Москва, Книга, 1989 [1914], 1–352.
- Мережковский Д. С. I. Смерть богов: Юлиан Отступник. В кн.: Михайлов О. А. (сост., ред.), Мережковский Д. С. *Собрание сочинений в четырех томах. Том I*. Москва, Издательство «Правда», 1990, 27–306.
- Мережковский Д. С. *Смерть Богов: Юлиан Отступник*. Москва, Панорама, 1991.
- Мережковский Д. С. Смерть богов. Юлиан Отступник. В кн.: Магомедова Д. М. (вст. ст.), Соболев А. Л. (подгот. текста, комм.), Мережковский Д. С. *Смерть богов. Юлиан Отступник*. Москва, Художественная литература, 1993, 12–299.
- Мережковский Д. С. (пер.), Мартынов Г. Г. (сост.), Успенская А. В. (вст. ст., примеч.). *Эсхил. Софокл. Еврипид. Трагедии. Переводы Дмитрия Мережковского*. Москва, Ломоносовъ, 2009.
- Минский Н. М. (пер.). *Илиада Гомера*. Москва, Издание К. Т. Солдатенкова; Типо-литография В. Рихтер, 1896.
- Минц З. Г. Комментарии. В кн.: Минц З. Г. (ст., комм.), Мережковский Д. С. *Христос и Антихрист: трилогия. Том I. Смерть богов (Юлиан Отступник)*. Москва, Книга, 1989, 397–416.
- Нахов И. М. (сост.), Тахо-Годи А. А. (отв. ред.). *Антология кинизма*. Москва, Наука, 1984.
- Неведомский В. Н. (пер.), Гиббон Э. *История упадка и разрушения Римской империи Эдуарда Гиббона. Часть II*. Москва, Типография В. Ф. Рихтер, 1883.
- Полонский В. В. *Мифопоэтика и динамика жанра в русской литературе конца XIX — начала XX века*. Москва, Наука, 2008.
- Савчук С. О., Архангельский Т. А., Бонч-Осмоловская А. А., Донина О. В., Кузнецова Ю. Н., Ляшевская О. Н., Орехов Б. В., Подрядчикова М. В. Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития. *Вопросы языкознания* 2024, 2, 7–34.
- Соболев А. Л. Комментарии. В кн.: Магомедова Д. М. (вст. ст.), Соболев А. Л. (подг. т., комм.), Мережковский Д. С. *Смерть богов. Юлиан Отступник*. Москва, Художественная литература, 1993, 300–318.
- [Созомен] *Церковная история Эрмия Созомена Саламинского*. Санкт-Петербург, Типография Фишера, 1851.
- Сорочан А. Ю. (сост.). *Древние языки в русской исторической прозе: материалы к справочнику*. Тверь, Издательство Марины Батасовой, 2013.
- Титаренко С. Д. Функции визуальных образов в трилогии Д. С. Мережковского «Христос и Антихрист». *Культура и текст* 2020, 4 (43), 126–143. <https://journal-altspu.ru/wp-content/uploads/2020/12/126-143.pdf> (дата обращения: 18.05.2023).
- Федоров А. И. (сост.). *Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц*. Москва, Астрель, АСТ, ³2008.
- Цыпин Е. (пер.), Видал Г. *Юлиан*. Санкт-Петербург, Гуманитарное агентство «Академический проект», 1994.
- Шуйский П. А. (пер.), Летова А. И. (сост.), Зайков А. В. (ред.), Летова И. А. (ред.), Подчиненов А. В. (ред.), Приказчикова Е. Е. (ред.). *Гомер в переводе П. А. Шуйского*. Екатеринбург, Издательство Уральского университета, 2019.
- Avery W. The “Adoratio Purpurae” and the Importance of the Imperial Purple in the Fourth Century of the Christian Era. *Memoirs of the American Academy in Rome* 1940, 17, 66–80.
- Bouffartigue J. *L'Empereur Julien et la culture de son temps*. Paris, Institute d'Etudes Augustiniennes, 1992.

- de Broglie A. *L'Église et l'empire Romain aux IV^e siècle. III*. Paris, Librairie académique Didier et Cie, 1868.
- Dahn F. *Julian der Abtrünnige: Geschichtlicher Roman von Felix Dahn. Zweiter Band*. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel, ²1893.
- Dahn F. *Julian der Abtrünnige: Geschichtlicher Roman von Felix Dahn. Dritter Band*. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel, ³1894.
- von Eichendorff J. F. *Joseph Freiherr von Eichendorff's sämtliche Werke. Dritter Band. Novellen und erzählende Gedichte*. Leipzig, Voigt & Günther, 1864.
- Galletier E. (transl., comm.), Fontaine J. (ed.). *Ammien Marcellin. Histoire. T. I. (Livres XIV–XVI)*. Paris, Les Belles Lettres, 1968.
- Greenwood D. N. Homer and the Wrath of Julian. *The Classical Quarterly* 2019, 69 (2), 887–895. <https://doi.org/10.1017/S0009838819000934>
- Horn F. Dying is Hard to Describe: Metonymies and Metaphors of Death in the *Iliad*. *The Classical Quarterly* 2018, 68 (2), 359–383. <https://doi.org/10.1017/S0009838819000053>
- Maurer [Th.] Der Vortrag des Herrn Dr. Maurer aus Mainz 'Über δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε (Odys. ζ 208 und ξ 58)'. In: *Verhandlungen der achtunddreissigsten Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Giessen vom 30. September bis 3. Oktober 1885*. Leipzig, Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1886, 213–218.
- Mullerus C., Mullerus Th. (eds). *Fragmenta historicum græcorum*. Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1874.
- Rolfe J. C. (transl.). *Ammianus Marcellinus: with an English translation by John C. Rolfe: in three volumes. I*. London, William Heinemann; Cambridge, Harvard University Press, 1935.
- Ross A. J. *Ammianus' Julian: Narrative and Genre in Res gestae*. Oxford, Oxford University Press, 2016.
- Savalète M. Th. (transl.). Ammien Marcellin. In: M. Nisard (ed.). *Ammien Marcellin. Journadès. Frontin. Végèce, Modestus*. Paris, Librairie de Firmin-Didot et Co., 1885, 1–407.
- Stone J. *Decadence and Modernism in European and Russian Literature and Culture: Aesthetics and Anxiety in 1890s*. Cham, Palgrave Macmillan, 2019. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-34452-8>
- Talbot Eu. (ed., transl., comm.). *Oeuvres Complètes de l'empereur Julien*. Paris, Henri Plon, Libraire-éditeur, 1863.
- de Valois H. (transl.). *Socratis Scholastici et Hermiae Sozomeni Historia ecclesiastica*. Cambridge, Typis Academicis. Curâ Cornelii Crownfield, Celeberrimæ Academiæ Typographi, 1720.
- Vermeule E. *Aspects of Death in Early Greek Art and Poetry*. Berkley — Los Angeles — London, University of California Press, 1981.
- Vidal G. *Julian*. Boston — Toronto, Little, Brown and Company, ²1964.

(Non-)Homeric Quotations in Dmitrii Merezhkovskii's Novel about Julian the Apostate*

Vladislav A. Ronzhin

University of Granada,

13, Avenida de Madrid, Granada, 18071, Kingdom of Spain;

<https://orcid.org/0000-0001-8233-209X>, vronzhin@correo.ugr.es, ronzhinw@gmail.com

For citation: Ronzhin V. A. (Non-)Homeric Quotations in Dmitrii Merezhkovskii's Novel about Julian the Apostate. *Philologia Classica* 2024, 19 (2), 283–301. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.207> (In Russian)

* This article is a significantly revised and expanded version of the paper “Two Non-Homeric Quotations from Homer in the Novel *The Death of the Gods. Julian the Apostate* by Dmitrii Merezhkovskii”, presented at the 21st conference “New Directions in the Humanities” (June 28–30, 2023, Sorbonne Université). I am grateful to Dimitrii Rashlich and Artyom Skvortsov for the opportunity to discuss certain aspects of the article with them and to the anonymous reviewers for a number of important comments and corrections. I thank Irina Koshchienko (IRLI RAS, Manuscript Dep.) for invaluable help with access to Merezhkovskii's archive. I am indebted to Charles Ough (Bodleian Old Library), Birgit Mack and Natalie Elbert (Württembergische Landesbibliothek), and Dmitrii Belov for helping me to access the necessary publications.

This article offers a textual and comparative commentary on two quotations from Homer's epic poems that appear in Dmitrii Merezhkovskii's novel *The Death of the Gods. Julian the Apostate*: on *Il.* 5. 83 (given in Greek with a Russian translation) and on *Od.* 14. 57–58 (only in Russian). An analysis of the Russian writer's drafts allows us to establish that these verses, as well as their translations, were borrowed through intermediary texts. The results of the comparison of the places containing Homeric lines (in the novel, historical sources, as well as in the works of J. von Eichendorff, H. Ibsen, F. Dahn, G. Vidal, used as additional material for comparison) and the analysis of their role in the architectonics of the first part of the trilogy *Christ and Antichrist* demonstrate how Merezhkovskii, changing the form and meaning of the used quotations, integrates them in the artistic structure of his work. Hexameter *Il.* 5. 83 acquires the meaning of a mystical verbal formula and becomes the central element of a plot system that is fractal in its type (it repeatedly reproduces the three phases of initiation), which conveys the formation of Julian as an apostate emperor. The stylistic accent of this verse can be defined as one of the sources of the imagery of Merezhkovskii's work: Russian variants corresponding to the Greek πορφύρεος and semantically related lexemes are used here in the same way as this adjective is used in the Iliad, and appear in key episodes. The verses *Od.* 14. 57–58, which concentrate on the common values of Greco-Roman paganism and Christianity, also acquire additional significance, supporting the line of comparison between Julian and Odysseus, who is striving to return to his homeland.

Keywords: *Death of the Gods. Julian the Apostate*, Dmitrii Merezhkovskii, poetics of quotation, ancient reception, Homer, initiation, fractal plot system, motif of wandering.

References

- Bannikov A. V. *Julian's Campaign*. St Petersburg, Evraziia Publ., 2021 (in Russian).
- Blinova O. A. The Merezhkovskii's Home Parisian Library: Description of Printed Publications in Russian. *Literaturnyi fakt* 2020, 2, 243–277 (in Russian).
- Blinova O. A. The Parisian Scientific Library of D. S. Merezhkovskii. In: Korostelev O. A., Kholikov A. A. (eds). *D. S. Merezhkovsky: Writer — Critic — Thinker*. Moscow, Dmitrii Sechin Publ., Litfakt, 2018, 436–456 (in Russian).
- Bouffartigue J. *L'Empereur Julien et la culture de son temps*. Paris, Institute d'Etudes Augustiniennes, 1992.
- de Broglie A. *L'Église et l'empire Romain aux IVe siècle. III*. Paris, Librairie académique Didier et Cie, 1868.
- Dahn F. *Julian der Abtrünnige: Geschichtlicher Roman von Felix Dahn. Zweiter Band*. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel, ²1893.
- Dahn F. *Julian der Abtrünnige: Geschichtlicher Roman von Felix Dahn. Dritter Band*. Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel, ³1894.
- Derevenskii B. G. (ed., comm.), Gimadeev R. A. (transl.). *Letters of Alexander the Great*. St Petersburg, Aletheia Publ., 2022 (in Russian).
- von Eichendorff J. F. *Joseph Freiherr von Eichendorf's sämtliche Werke. Dritter Band. Novellen und erzählende Gedichte*. Leipzig, Voigt & Günter, 1864.
- Fedorov A. I. (ed.). *Phraseological dictionary of the Russian literary language*. Moscow, Astrel' Publ., AST Publ., ³2008 (in Russian).
- Galletier E. (transl., com.), Fontaine J. (eds). *Ammien Marcellin. Histoire. T.I. (Livres XIV–XVI)*. Paris, Les Belles Lettres, 1968.
- Ganzen A., Ganzen I. (transls). Ibsen G. Caesar and Galilean: a world drama in two parts. In: Ibsen G. *Complete Works of Henrik Ibsen. Translated from the Danish and Norwegian by A. and P. Ganzen. Volume 4*. Moscow, S. Skirmunt Publ., Tipo-litografiiia Tovarishchestva I. N. Kushnerov i Ko. Publ., 1905, 405–691 (in Russian).
- Gasparov M. L. (transl.), Losev A. F. (ed.). *Diogenes Laertius. On the life, teachings and sayings of famous philosophers*. Moscow, Mysl' Publ., ²1986 (in Russian).
- Gavrilov A. V., Grigorovich N. I. (eds). *Description of documents and files stored in the archives of the Holy Governing Synod. Volume IV. (1724)*. St Petersburg, Sinodal'naia tipografiiia Publ., 1880 (in Russian).

- van Gennep A., Ivanova Iu. V. (ed.), Pokrovskaia L. V. (transl.), Vesnina S. V. (ed.). *Rites of Passage: A Systematic Study of Rites*. Moscow, Izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura" RAN Publ., 1999 (in Russian).
- Gnedich N. I. (transl.), Ponomarev S. I. (ed.). *Homer. Iliad*. St Petersburg, A. S. Suvorin Publ., 21892 (in Russian).
- Gnedich N. I. (transl.), Zaitsev A. I. (comm.), Egunov L. A. (eds). *Homer. Iliad*. St Petersburg, Nauka Publ., 2008 (in Russian).
- Golinkevich N. T. (transl., comm.). *Athenaeus. Feast of the Wise: in fifteen books. Books IX–XV*. Moscow, Nauka Publ., 2010 (in Russian).
- Greenwood D. N. Homer and the Wrath of Julian. *The Classical Quarterly* 2019, 69(2), 887–895. <https://doi.org/10.1017/S0009838819000934>
- Horn F. Dying is Hard to Describe: Metonymies and Metaphors of Death in the *Iliad*. *The Classical Quarterly* 2018, 68 (2), 359–383. <https://doi.org/10.1017/S0009838819000053>
- Kostrov E. I. (transl.). *Homer's Iliad: translated by Ermil Kostrov*. St Petersburg, [Typ. Shnor], 1787 (in Russian).
- Kostrov E. I., Liubzhin A. I. (transl.), Solopov A. I., Torshilov D. O., Ianzina E. V. (eds). *Homer's Iliad*. Moscow, R. Valent Publ., 2019 (in Russian).
- Krivushkin I. V., Timofeeva O. G., Timofeev M. A. (eds). *Socrates Scholasticus. Church History*. Moscow, Rossiiskaia politicheskaiia entsiklopediia (ROSSPEN) Publ., 1996 (in Russian).
- Maurer [Th.] Der Vortrag des Herrn Dr. Maurer aus Mainz 'Über δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε (Odys. ζ 208 und ξ 58)'. In: *Verhandlungen der achtunddreissigsten Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Giessen vom 30. September bis 3. Oktober 1885*. Leipzig, Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1886, 213–218.
- Merezhkovskii D. S. (transl.), Uspenskaia A. V. (comm.), Martynov G. G. (ed.). *Aeschylus. Sophocles. Euripides. Tragedies. Translations by Dmitrii Merezhkovskii*. Moscow, Lomonsov Publ., 2009 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *Christ and Antichrist: Trilogy. I. Death of the Gods: Julian the Apostate*. St Petersburg — Moscow, Tovarishchestvo M. O. Volf Publ., 1912 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. I. Death of the Gods: Julian the Apostate. In: Mints Z. G. (comm.), Merezhkovskii D. S. *Christ and Antichrist: Trilogy. Volume I. Death of the Gods (Julian the Apostate)*. Moscow, Kniga Publ., 1989 [1914], 1–352 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. I. Death of the Gods: Julian the Apostate. In: Mikhailov O. A. (ed.). *Merezhkovskii D. S. Complete Works in Four Volumes. Volume 1*. Moscow, Pravda Publ., 1990, 27–306 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *The Death of the Gods: Julian the Apostate*. Moscow, Panorama Publ., 1991 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *The Death of the Gods: Julian the Apostate*. St Petersburg, Tipografiiia N. N. Klobukova Publ., 21902 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *The Death of the Gods: Julian the Apostate*. St Petersburg, M. V. Pirozhkov Publ., 1906 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. The Death of the Gods. Julian the Apostate. In: Magomedova D. M. (comm.), Sobolev A. L. (ed., comm.), Merezhkovskii D. S. *The Death of the Gods. Julian the Apostate*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1993, 12–299 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *The Outcast*. Severnyi vestnik 1895, 3 (March), 1–52 (in Russian).
- Merezhkovskii D. S. *The Outcast*. St Petersburg, Tipografiiia M. Merkusheva (byvsh. N. Lebedeva) Publ., 1896 (in Russian).
- Minskii N. M. (transl.). *Homer's Iliad*. Moscow, Tipo-litografiiia V. Rikhter Publ., 1896 (in Russian).
- Mints Z. G. Commentary. In: Mints Z. G. (comm.), Merezhkovskii D. S. *Christ and Antichrist: trilogy. Volume I. Death of the Gods (Julian the Apostate)*. Moscow, Kniga Publ., 1989, 397–416 (in Russian).
- Mullerus C., Mullerus Th. (eds). *Fragmenta historicum graecorum*. Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1874.
- Nakhov I. M., Takho-Godi A. A. (eds). *Anthology of Cynicism*. Moscow, Nauka Publ., 1984 (in Russian).
- Nevedomskii V. N. (transl.), Gibbon E. *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire by Edward Gibbon. Part II*. Moscow, Tipografiiia V. F. Rikhter Publ., 1883 (in Russian).
- Polonskii V. V. *Mythopoeitics and the dynamics of the genre in Russian literature of the late 19th — early 20th centuries*. Moscow, Nauka Publ., 2008 (in Russian).

- Rolfe J. C. (transl.). *Ammianus Marcellinus: with an English translation by John C. Rolfe: in three volumes. I.* London, William Heinemann; Cambridge, Harvard University Press, 1935.
- Ross A. J. *Ammianus' Julian: Narrative and Genre in Res gestae*. Oxford, Oxford University Press, 2016.
- Savalète M. Th. (transl.). Ammien Marcellin. In: M. Nisard (ed.). *Ammien Marcellin. Journadès. Frontin. Végece, Modestus*. Paris, Librairie de Firmin-Didot et Co., 1885, 1–407.
- Savchuk S. O., Arkhangel'skii T. A., Bonch-Osmolovskaia A. A., Donina O. V., Kuznetsova Iu. N., Liashevskaja O. N., Orekhov B. V., Podriadchikova M. V. National Corpus of the Russian Language 2.0: New Possibilities and Development Prospects. *Voprosy iazykoznaniiia* 2024, 2, 7–34 (in Russian).
- Shuiskii P. A. (transl.), Letova A. I., Zaikov A. V., Letova I. A., Podchinenov A. V., Prikazchikova E. E. (eds) *Homer translated by P. A. Shuiskii*. Yekaterinburg, Ural University Press, 2019 (in Russian).
- Sobolev A. L. Commentary. In: Magomedova D. M. (comm.), Sobolev A. L. (ed., comm.), Merezhkovskii D. S. *Death of the Gods. Julian the Apostate*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1993, 300–318 (in Russian).
- Sorochan A. Iu. (ed.). *Ancient languages in Russian historical prose: Materials for a reference book*. Tver', Izdatel'stvo Mariny Batasovoi Publ., 2013 (in Russian).
- [Sozomenos] *Church History by Hermias Sozomenos Salamanes*. St Petersburg, Tipografia Fishera Publ., 1851 (in Russian).
- Stone J. *Decadence and Modernism in European and Russian Literature and Culture: Aesthetics and Anxiety in 1890s*. Cham, Palgrave Macmillan, 2019. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-34452-8>
- Talbot Eu. (ed., transl., comm.). *Oeuvres Complètes de l'empereur Julien*. Paris, Henri Plon, Libraire-éditeur, 1863.
- Titarenko S. D. Functions of the Visual Images in the Trilogy by D. S. Merezhkovskii *Christ and Antichrist*. *Kul'tura i tekst* 2020, 4 (43), 126–143. <https://journal-altspu.ru/wp-content/uploads/2020/12/126-143.pdf> (accessed: 18.05.2023) (in Russian).
- Tsybin E. (transl.), Vidal G. *Iulian*. St. Petersburg, Gumanitarnoe agentstvo "Akademicheskii proekt" Publ., 1994 (in Russian).
- de Valois H. (transl.). *Socratis Scholastici et Hermiae Sozomeni Historia ecclesiastica*. Cambridge, Typis Academicis. Curâ Cornelii Crownfield, Celeberrimæ Academiae Typographi, 1720.
- Versaev V. (transl.). *Homer. Iliad*. Moscow — Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Publ., 1949.
- Vermeule E. *Aspects of Death in Early Greek Art and Poetry*. Berkeley — Los Angeles — London, University of California Press, 1981.
- Vidal G. *Julian*. Boston — Toronto, Little, Brown and Company, 1964.
- Vorontsova T. V. To the Problem of Changing the Title of the First Novel of Merezhkovskii's Trilogy *Christ and Antichrist*. *Literaturovedcheskii zhurnal* 2001, 15, 18–26 (in Russian).
- Zelinskii F. F. *The Roman Empire*. St Petersburg, Aletheia Publ., 2019 (in Russian).
- Zhukovskii V. A. (transl.), Iarkho V. N. (ed.). *Homer. Odyssey*. Moscow, Nauka Publ., 2000 (in Russian).

Received: 19.07.2024

Accepted: 22.10.2024